

# Оглавление

<i>Предисловие</i> . . . . .	4
<i>Методы работы с параллельными текстами</i> . . . . .	7
<b>Общественно-политический дискурс</b> . . . . .	11
<b>Военно-политический дискурс</b> . . . . .	42
<b>Деловой дискурс</b> . . . . .	48
<b>Педагогический дискурс</b> . . . . .	95
<b>Научно-технический дискурс</b> . . . . .	131
<b>Юридический дискурс</b> . . . . .	145
<b>Медицинский дискурс</b> . . . . .	152
<b>Спортивный дискурс</b> . . . . .	174
<b>Туристический дискурс</b> . . . . .	186
<b>Кулинарный дискурс</b> . . . . .	220
<b>Парикмахерский дискурс</b> . . . . .	245
<b>Художественный дискурс</b> . . . . .	256
<b>Библиографический список</b> . . . . .	269

# Предисловие

Настоящее учебное издание является компонентом новой серии книг «Частная теория перевода. Китайский язык», разрабатываемой для пары китайского и русского языков. В него вошли 203 оригинальных китайских текста, отражающих социокультурную специфику Китая и его позицию по важнейшим международным вопросам. Оригиналы снабжены текстами переводов на русском языке, образуя текстовые пары.

Цель издания — формирование у обучающихся технологического компонента профессиональной переводческой компетенции средствами сопоставительного анализа китайских оригинальных текстов и их русских переводов. Под технологическим компонентом профессиональной переводческой компетенции мы понимаем способность использовать специфические знания, умения и навыки, необходимые для перекодирования сообщения (текста, дискурса) с исходного языкового и культурного кодов на переводящие в условиях разных видов перевода (как устного и письменного, так и отнесенного к различным дискурсам). Компонентно-уровневая структура профессиональной переводческой компетенции и характеристика ее отдельных компонентов рассмотрены нами в учебнике этой серии «Лингводидактика перевода», а также в ряде научных монографий и статей [4, 6, 8, 12, 22].

Технологический компонент профессиональной переводческой компетенции в свою очередь включает в себя языковые, речевые, дискурсивные, социокультурные, межкультурные, стратегические и учебные переводческие компетенции, а именно:

- знания и умения подбора переводческих соответствий (лексических, фразеологических, грамматических) при осуществлении различных видов перевода;
- умения выполнять необходимые речевые действия и операции в процессе письменного и устного перевода;
- знания и умения перевода различных стилистических единиц и различных типов композиционных форм речи исходного текста с соблюдением стилистических норм текста перевода;
- умения перевода текстов разными способами на основе знания социокультурного контекста и законов межкультурной коммуникации с позиции межкультурного межъязыкового посредника;

- знания и умения использования различных стратегий перевода (предпереводческий анализ текста, выбор максимально возможного типа эквивалентности перевода высказывания, применение способов перевода [трансформаций] и приемов, послепереводческое саморедактирование, контрольное редактирование текста, рациональное использование словаря и др.);
- умения приобретать новые знания, умения и навыки перевода (поиск и исправление переводческих ошибок, сопоставление оригинала и перевода, выбор оптимального варианта перевода).

Одним из эффективных методов формирования технологического компонента профессиональной переводческой компетенции является сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода на двух языках разных типов дискурсов, позволяющий увидеть индивидуальные переводческие решения и выявить способы перевода, с помощью которых переводчик преодолел трудности перевода, создаваемые типологическими и лингвокультурными различиями языковых систем [2, 3], а также особенностями коммуникативного поведения языковых личностей разной этнической принадлежности [5].

Исследователи предлагают множество классификаций дискурсов по различным основаниям. Например, В. И. Карасик выделяет два типа дискурса с точки зрения его ориентированности на субъектов коммуникации: персональный (лично-ориентированный) и институциональный (статусно-ориентированный). К институциональному дискурсу он относит политический, дипломатический, административный, юридический, военный, педагогический, религиозный, мистический, медицинский, деловой, рекламный, спортивный, научный, сценический и массово-информационный, а к персональному — бытовой и бытийный. Основными участниками институционального дискурса являются представители института (агенты) и люди, обращающиеся к ним (клиенты) [21].

Другие исследователи (О. Б. Акимова [1], И. Д. Зайцева [19], С. А. Данилова [18] и т. д.) говорят о типах профессиональных дискурсов (дискурсов профессиональных сообществ) как о дискурсах представителей разных профессий, не вызывающих ассоциаций с проявлением институциональной власти (музыкальный, косметологический, модный дискурсы и т. д.). Это приводит специалистов к заключению о том, что «все институциональные дискурсы (за исключением семейного) являются профессиональными, но далеко не все профессиональные дискурсы являются институциональными» [18, с. 347]. Существуют и другие основания классификации дискурсов, такие как канал передачи информации, форма общения, противопоставление по признаку «факт — фикция», прагмалингвистический критерий и т. д. Несмотря на различие подходов к классификации дискурсов, ученые сходятся во мнении о том, что отдельные типы дискурсов могут пересекаться, представляя собой гибридные образования. Кроме того, ряд исследователей занимаются изучением особен-

ностей отдельных видов и типов дискурса, что, по мнению Н. М. Перельгут, Е. Б. Сухоцкой, позволяет выделить в массиве дискурса фактически неограниченное количество его дискурсных типов и видов [23].

Исходя из сказанного и в целях широкого охвата практического материала в настоящем учебном издании мы выделили следующие типы профессионального дискурса, ряд из которых также являются типами институционального дискурса: общественно-политический, военно-политический, деловой, педагогический, научно-технический, юридический, медицинский, спортивный, туристический, кулинарный, парикмахерский и художественный.

Издание предназначено для студентов и курсантов вузов, обучающихся по основным профессиональным образовательным программам специалитета «Перевод и переводоведение», бакалавриата «Лингвистика» и другим, изучающих дисциплину «Частная теория перевода», а также для магистрантов и аспирантов, исследующих частную теорию перевода в паре китайского и русского языков. Практикум может быть использован при работе с китайскими студентами, изучающими теорию перевода и теорию межкультурной коммуникации, а также в смешанных российско-китайских группах студентов [10, 13]. Собранный в книге практический материал может быть полезен при разработке новых образовательных ресурсов по общей и частной теории перевода [11].

# Методы работы с параллельными текстами

Основным методом работы с текстами оригинала и перевода на двух языках является общенаучный метод сопоставительного анализа. Метод сопоставительного анализа эффективно применять в сочетании с другим типом методов — упражнением, относящимся с точки зрения источника передачи информации и приобретения знания к разновидности практических методов, а по характеру дидактических целей и решению познавательных задач — к методам формирования умений и навыков.

Межкультурная коммуникативная компетенция (МКК) включает в себя ряд компонентов, таких как языковая, речевая, дискурсивная, социокультурная, межкультурная, стратегическая и учебная компетенции [7, 9, 14, 15]. Профессиональная переводческая компетенция (ППК) в свою очередь состоит из МКК и собственно переводческой компетенции (СПК). Являясь важнейшей составляющей профессиональной переводческой компетенции, МКК коррелирует с СПК, в частности с ее компонентом — технологической компетенцией. Эта корреляция выражается в том, что технологические умения ППК начинают формироваться на базе умений, входящих в компонентный состав МКК. Формируясь на базе компетенций, входящих в структуру МКК, технологическая компетенция представляет собой новое качество МКК, отвечающее содержанию переводческой деятельности.

Исходя из сказанного, упражнения по обучению переводу (как устному и письменному, так и отнесенному к различным жанрам) можно разделить на типы, отражающие взаимосвязь МКК и технологической компетенции: языковые, речевые, дискурсивные, социокультурные, межкультурные, стратегические и учебные, формирующие соответствующие языковые, речевые, дискурсивные, социокультурные, межкультурные, стратегические и учебные переводческие компетенции в структуре технологической компетенции ППК.

*Языковые переводческие упражнения* направлены на формирование языковой переводческой компетенции в структуре технологической компетенции ППК, а именно знаний и умений подбора переводческих соответствий (лексических, фразеологических, грамматических) при осуществлении различных видов перевода. Языковые переводческие упражнения включают лексические, фразеологические и грамматические переводческие упражнения.

*Речевые переводческие упражнения* направлены на формирование речевой переводческой компетенции в структуре технологической компетенции ППК, в частности умений выполнять необходимые речевые действия и операции в процессе письменного и устного перевода.

*Дискурсивные переводческие упражнения* направлены на формирование дискурсивной переводческой компетенции в структуре технологической компетенции ППК, то есть умений перевода различных стилистических единиц и различных типов композиционных форм речи исходного текста с соблюдением стилистических норм текста перевода.

*Социокультурные и межкультурные переводческие упражнения* направлены на формирование социокультурной и межкультурной переводческих компетенций в структуре технологической компетенции ППК, а именно умений перевода текстов разными способами на основе знания социокультурного контекста и законов межкультурной коммуникации с позиции межкультурного межъязыкового посредника.

*Стратегические переводческие упражнения* направлены на формирование стратегической переводческой компетенции в структуре технологической компетенции ППК, а именно знаний и умений использования различных стратегий перевода (предпереводческий анализ, выбор максимально возможного типа эквивалентности перевода высказывания, применение переводческих трансформаций и технических приемов перевода, послепереводческое и контрольное редактирование, рациональное использование словаря и др.).

*Учебные переводческие упражнения* направлены на формирование учебной переводческой компетенции в структуре технологической компетенции ППК, в частности умений приобретать новые знания, умения и навыки перевода.

Наиболее эффективными упражнениями на сопоставительный анализ являются упражнения, выполненные в рамках языковых, дискурсивных, стратегических и учебных переводческих упражнений.

Виды *языковых* переводческих упражнений с применением метода сопоставительного анализа:

- сопоставьте тексты оригинала и перевода, приведите примеры перевода моноэквивалентов (числа, даты, дни недели, месяцы, имена собственные [фамилии и отчества людей, клички животных, географические названия, названия политических партий, профсоюзов, организаций, фирм, компаний и т. д.], национально-специфические реалии и др.);
- выполните сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, приведите примеры перевода полиэквивалентов (лексики, имеющей несколько *вариантных соответствий* перевода в одном или нескольких значениях), объясните выбор переводчиком вариантного соответствия;
- сопоставьте тексты оригинала и перевода, приведите примеры перевода предложений, в которых было осуществлено перераспределение содержа-

ния денотативного значения языковых единиц, объясните необходимость использования такого перераспределения;

- сопоставьте тексты оригинала и перевода, найдите СФЕ, в переводе которого выполнено перераспределение сигнификативных коннотаций слова оригинала, объясните необходимость использования такого перераспределения;
- выполните сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, найдите в тексте оригинала безэквивалентную языковую единицу (лексическую / фразеологическую / грамматическую), укажите способ ее перевода;
- сопоставьте тексты оригинала и перевода, приведите примеры перевода фразеологических единиц, имеющих соответствия в ПЯ, аргументируйте выбор переводчиком вариантного соответствия полиэквивалентных фразеологических единиц;
- сопоставьте тексты оригинала и перевода, приведите примеры перевода грамматических единиц, имеющих соответствия в ПЯ, определите тип грамматической единицы в ИЯ.

Виды *дискурсивных* переводческих упражнений с применением метода сопоставительного анализа:

- сопоставьте тексты оригинала и перевода, приведите примеры перевода предложений, содержащих единицы стилистической семантики слова (метонимия, метафора, синекдоха, гипербола, литота, ирония и др.);
- сопоставьте тексты оригинала и перевода, приведите примеры перевода предложений, содержащих единицы синтаксиса словосочетания (сравнение, уподобление и др.);
- выполните сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, приведите примеры перевода предложений, содержащих единицы синтаксиса предложения (эллипсис, инверсия, анаколупф и др.);
- сопоставьте тексты оригинала и перевода, приведите примеры перевода композиционных форм речи (*модальность текста*: описание, доказательство, повествование; *эмоционально-экспрессивная и логико-экспрессивная окраска речи*: образ, доказательство, риторический вопрос, риторическое восклицание), поясните приведенные примеры.

Виды *стратегических* переводческих упражнений с применением метода сопоставительного анализа:

- сопоставьте тексты оригинала и перевода, определите типы эквивалентности перевода высказываний (предложений);
- выполните сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, укажите использованные в переводе типы переводческих трансформаций (лексических / грамматических / комплексных [или иных в зависимости от типа классификации]);

- выполните сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, укажите использованные в переводе технические приемы перевода.

Виды *учебных* переводческих упражнений с применением метода сопоставительного анализа:

- выполните самостоятельный перевод текста. Сопоставьте ваш перевод с предложенным в практикуме. В случае наличия в вашей работе переводческих ошибок подразделите их на нормативно-языковые и узуальные, исправьте выявленные переводческие ошибки;
- выполните самостоятельный перевод текста. Сопоставьте ваш перевод с предложенным в практикуме. В случае наличия в вашем переводе недочетов подразделите их на неясности, нарушения смысловых связей и стилистические недочеты, исправьте их;
- выполните индивидуальный перевод текста в группе, сравните полученные варианты перевода с предложенным в практикуме. Выберите лучший вариант среди переводов, предложенных участниками группы.

Разнообразие видов переводческих упражнений на сопоставительный анализ позволяет сделать вывод о том, что предложенные упражнения могут быть использованы на практических занятиях по разным темам дисциплины «Частная теория перевода», касающимся изучения типов эквивалентности, лексико-грамматических и стилистических особенностей текстов разных типов дискурса, переводческих соответствий, переводческих трансформаций, технических приемов перевода, оценки качества перевода и других.

# Общественно-политический дискурс

## Текст 1

### Глобальная инициатива развития: истинная многосторонность и дипломатия крупной страны с китайской спецификой в новую эпоху

#### Инициатива по глобальному развитию, подлинная многосторонность и дипломатия крупной страны с китайской спецификой в новую эпоху

2021 год является значимым годом. 2021 год, это восстановление законного места КНР в ООН. В сентябре 2021 года председатель КНР Си Цзиньпин на общеполитической дискуссии 76-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН выдвинул инициативу по глобальному развитию.

2021 год является значимым годом. 2021 год, это восстановление законного места КНР в ООН. В сентябре 2021 года председатель КНР Си Цзиньпин на общеполитической дискуссии 76-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН выдвинул инициативу по глобальному развитию.

2021 год стал юбилейным. Исполнилось 50 лет с момента восстановления законного места КНР в ООН. В сентябре 2021 года председатель КНР Си Цзиньпин на общеполитической дискуссии 76-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН выдвинул инициативу по глобальному развитию.

В условиях пандемии века и небывалых за столетие перемен китайский лидер присутствовал или председательствовал на первом заседании Международного форума по сотрудничеству в области вакцин против коронавируса, на 15-м совещании Конференции сторон Конвенции ООН о биологическом разнообразии, на 8-й министерской конференции Форума китайско-африканского сотрудничества, на саммите АТЭС, на конференции ООН по изменению климата, на саммитах ШОС, БРИКС, «Большой двадцатки» и на многих других важных международных мероприятиях.

总书记同各国领导人和国际组织负责人会晤、交流，就全球治理、经济复苏、合作抗疫与应对气候变化等新时代重要议题提出合作设想和中国方案。

面对纷繁复杂的国际形势，中国维护世界和平与安全，促进各国共同发展，推动全球治理体系的改革和建设，捍卫国际公平正义，弘扬践行真正的多边主义，构建人类命运共同体 [36]。

Си Цзиньпин встретился и пообщался с главами многих стран и международных организаций, представил китайское видение глобального сотрудничества, китайские проекты по важным вопросам новой эпохи, таким как глобальное управление, восстановление экономики, противоэпидемическое взаимодействие и борьба с изменением климата.

В условиях непростой международной обстановки Китай поддерживает мир и безопасность во всем мире, стимулирует совместное развитие всех стран и реформирование системы глобального управления, защищает международную справедливость и беспристрастность, продвигает и практикует подлинный многосторонний подход и наращивает усилия по построению сообщества единой судьбы человечества [36].

## Текст 2

### 疫苗分配不公与病毒溯源政治化威胁全球抗疫进程

#### Несправедливое распространение вакцин и политизация вопроса происхождения коронавируса как угроза глобальным противоэпидемическим усилиям

2021年，新冠肺炎疫情持续蔓延。截至12月24日，全球累计确诊病例突破2.76亿，死亡病例超过537万。

В 2021 году коронавирус продолжал распространяться по планете. К 24 декабря общее число подтвержденных случаев заражения в мире превысило 276 миллионов, 5 миллионов 370 тысяч из них — с летальным исходом.

高收入经济体疫苗完全接种率远高于低收入经济体。同时，个别发达国家囤积过量疫苗，在疫苗对外援助问题上“口惠实不至”，还将病毒溯源政治化，蓄意制造分裂，威胁全球抗疫进程。

Темпы вакцинации в странах с высоким уровнем доходов намного выше, чем в странах с низким уровнем доходов. При этом некоторые развитые государства накапливают чрезмерные запасы вакцин, ограничиваясь «щедрыми обещаниями» в вопросах помощи этими препаратами наименее развитым государствам, политизируя вопрос происхождения вируса, намеренно создавая разногласия, препятствуя глобальной противоэпидемической работе.

迄今为止，中国已向120多个国家<sup>和</sup>国际组织提供超过20亿剂国产疫苗，居全球首位[36]。

На сегодняшний день Китай уже предоставил более 2 миллиардов доз вакцин более чем 120 странам и международным организациям и занимает первое место в мире по этому показателю [36].

### Текст 3

## 《中俄睦邻友好合作条约》延期 两国关系成21世纪全球大国关系典范

### Продление китайско-российского Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве, отношения Китая и России как образец сотрудничества между двумя государствами в XXI веке

2021年，中俄两国积极推动新时代全面战略协作伙伴关系继续走深走实。

В 2021 году Китай и Россия активно развивали отношения всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия в новую эпоху, углубив и укрепив их.

5月19日，中俄元首共同见证两国核能合作项目开工仪式；6月28日，两国元首共同宣布《中俄睦邻友好合作条

19 мая главы двух государств вместе дали старт китайско-российскому проекту в области атомной энергетики. 28 июня лидеры двух стран вместе объявили о продлении китайско-

约》延期；12月15日，两国元首再次举行视频会晤，就中俄双边关系、各领域务实合作、国际战略协作等问题深入交换意见，达成了广泛共识。

一年来，中俄两国各领域合作成效显著，双边贸易额创历史新高；能源合作稳步推进；科技创新圆满结束。中俄关系已成为21世纪全球大国关系典范，为建设人类命运共同体做出了重要贡献 [36]。

российского Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве. 15 декабря главы двух государств по видеосвязи обменялись мнениями и достигли широкого консенсуса по вопросам двусторонних отношений, прагматического сотрудничества в различных областях, международной стратегической кооперации.

За год Китай и Россия достигли заметных успехов во всех областях кооперации: двусторонняя торговля выросла до рекордной отметки, поступательно развивалось взаимодействие в энергетике, успешно завершились годы научно-технического и инновационного сотрудничества. Китайско-российские отношения стали образцом сотрудничества между крупными государствами в XXI веке, внося важный вклад в построение сообщества единой судьбы человечества [36].

#### Текст 4

### 美军仓皇撤离阿富汗 阿富汗未来发展机遇与挑战并存

#### Бегство американцев из Афганистана, шансы и вызовы для развития страны

2021年8月底，美国仓皇撤离阿富汗，为其发动的长达20年的阿富汗战争画上不光彩的句号。

20年来，美国军事部署造成十多万阿富汗平民伤亡，数千万人成为难民。美国在阿

В августе 2021 года США в спешке вывели свои войска из Афганистана, завершив свою позорную интервенцию длиной в 20 лет.

За два десятилетия военного присутствия США в Афганистане убиты или ранены более 100 000 мирных жителей, десятки миллионов стали бежен-

富汗“选择性反恐”，导致阿富汗境内恐怖组织数量不减反增，安全局势不断恶化。

美国在阿富汗强行移植西方民主政治模式也以失败告终。多年战乱结束，阿富汗迎来稳定和发展的机遇。但美国等西方国家冻结金融资产并中断援助，令阿富汗经济陷入衰退，人道主义危机严重 [36]。

如何重振经济、改善民生以及有效打击恐怖组织，是阿富汗亟需解决的现实问题。

цами. Из-за «избирательной борьбы с терроризмом», которую США вели в Афганистане, террористическая активность в стране только возросла, а ситуация с безопасностью непрерывно ухудшалась.

Насаждение в Афганистане демократии западного образца также не увенчалось успехом. После многих лет военной смуты у Афганистана появился шанс встать на путь стабильности и развития, однако Запад заморозил финансовые активы страны и прекратил оказывать ей помощь, что обернулось рецессией афганской экономики и серьезным гуманитарным кризисом.

Как возродить экономику, улучшить жизнь людей и эффективно бороться с террористическими организациями — ответы на эти вопросы руководству Афганистана нужно найти как можно скорее [36].

## Текст 5

### 美欧主要经济体通胀率持续上升 中国外贸连续18个月正增长 助推全球经济复苏

**Высокая инфляция в Европе и США, внешняя торговля Китая растёт 18 месяцев подряд, способствуя восстановлению мировой экономики**

2021年，受疫情冲击与大规模经济刺激政策叠加影响，美欧主要经济体通胀率不断创下新高。美国劳工部数据

В 2021 году под влиянием пандемии и широкомасштабных мер экономического стимулирования инфляция в США и крупнейших странах Евросоюза достигла рекордных значений.

显示，11月美国消费者价格指数同比增长6.8%，为39年来最高。

2021年，中国积极扩大进出口，助力全球应对疫情、恢复生产，促进全球产业链供应链畅通稳定。截至今年11月，中国外贸连续18个月实现同比正增长 [36]。

По данным министерства труда США, в ноябре индекс потребительских цен в США вырос на 6,8% в годовом исчислении — это рекордный показатель за прошедшие 39 лет.

В 2021 году Китай активно наращивал импорт и экспорт, помогая миру в борьбе с пандемией, в восстановлении производства, в обеспечении бесперебойной и стабильной работы глобальных цепочек поставок. К ноябрю внешняя торговля Китая росла 18 месяцев подряд [36].

## Текст 6

### 俄罗斯给西方国家划设“红线”要求美国及北约提供安全保障

#### **«Красная черта» России в отношениях с Западом, требование правовых гарантий безопасности со стороны США и НАТО**

2021年4月，俄罗斯总统普京在发表国情咨文时强调，如果西方国家在对俄关系中跨越“红线”，俄方将采取迅速而坚决的回应措施。

12月10日，俄罗斯外交部发表声明，要求美国和北约提供法律保障，排除北约进一步东扩和在俄西部边界部署威胁俄安全的武器系统的可能。

2021年，美国等西方国家以及北约持续向俄罗斯施压。

В апреле 2021 года российский президент Владимир Путин в послании Федеральному собранию заявил, что, если западные государства перейдут «красную черту» в отношениях с Россией, страна ответит на это оперативно и решительно.

10 декабря российский МИД выступил с заявлением, в котором потребовал от США и НАТО правовых гарантий, исключающих возможность дальнейшего расширения альянса на восток и размещения угрожающего России вооружения у ее границ.

В 2021 году страны Запада во главе с США, а также НАТО продолжали оказывать давление на Россию.

包括以所谓人权问题、乌克兰问题以及“北溪—2”天然气管道项目等为由对俄罗斯实施或延长制裁。在俄罗斯周边国家和地区密集举行军演，并以北约东扩为“诱饵”，持续挑拨乌克兰与俄罗斯对立，导致地区紧张关系加剧 [36]。

Речь идет о введении или продлении санкций против страны из-за так называемых проблем с правами человека, украинского вопроса и проекта «Северный поток — 2». В странах и регионах у российских границ шли интенсивные военные учения, а расширение НАТО на восток использовалось для дальнейшего разжигания конфронтации между Украиной и Россией и привело к усилению напряженности в регионе [36].

### Текст 7

## 美国会暴乱致5人死亡上百人受伤 美式民主人设崩塌

### Беспорядки в США с погибшими и сотнями пострадавших, первый за 200 лет захват Капитолия

2021年1月6日，大量美国民众强闯国会大厦，导致美国总统权力过渡进程中断并造成5人死亡，上百人受伤，酿成1814年白宫遭英军纵火焚烧以来美国联邦机构最严重暴乱。

国会暴乱事件深度暴露“美式民主”虚伪性，重挫美国民主“公信力”；美国社交媒体冻结部分政客个人账号，戳破“言论自由”假象；美执法部门对待“黑人的命也是命”示威抗议和国会暴乱事件尺度不一，再次暴露美

6 января 2021 года десятки американцев ворвались в Капитолий, пытались помешать утверждению результатов президентских выборов. В ходе столкновений протестующих с полицией погибли пять человек, сотни получили травмы. Этот штурм здания Конгресса США стал первым с 1814 года, когда его атаковали и сожгли британские войска.

Беспорядки в Вашингтоне разоблачили лицемерие «американской демократии». Дональд Трамп отказался признавать поражение на выборах президента США, его сторонники решили силой вернуть ему этот пост — налицо утрата доверия населения к американским демократическим институтам. Соцсети в США замораживают личные аккаунты некоторых

国所谓“法治”的双标本性 [36]。

политиков, разрушая иллюзию о «свободе слова» в стране. Реакция американских правоохранителей на штурм Капитолия и на демонстрации против расизма еще раз продемонстрировала двойные стандарты так называемого верховенства права в США [36].

## Текст 8

### 美英澳核潜艇协议严重冲击全球核不扩散体系 日本决定将核污染水排海引发全球反对

#### **Соглашение между США, Великобританией и Австралией об атомных подводных лодках как угроза глобальной системе ядерного нераспространения. Решение Японии о сбросе радиоактивной воды в океан и протест мирового сообщества**

2021年9月，美国、英国与澳大利亚宣布建立新的军事伙伴关系，并合作建造核动力潜艇。为此，澳大利亚撕毁了与法国的潜艇合约。美英澳此举明显违反《不扩散核武器条约》的目的和宗旨，引发国际社会广泛担忧和反对。

2021年4月，日本政府单方面决定将福岛核污染水向海洋排放，遭到国际社会一致反对。不少国家指出，日本福岛核污染水处置关乎全球生态环境和公众健康，要求日方在未同利益攸关方和有关国际机构充分协商并达成一

В сентябре 2021 года США, Великобритания и Австралия объявили о создании нового трехстороннего военного союза, первой инициативой которого стало совместное строительство атомных подводных лодок. Действия трех государств нарушают Договор о нераспространении ядерного оружия, вызывают обеспокоенность и протест со стороны международного сообщества.

В апреле 2021 года японское правительство в одностороннем порядке решило начать сброс в Тихий океан радиоактивной воды с аварийной атомной станции «Фукусима-1». Международное сообщество выступило против этого решения. Многие государства обеспокоены возможным радиоактивным загрязнением и рисками для здоровья населения

致前，不应擅自启动核污染水排海 [36]。

и требуют от Японии не сбрасывать воду в океан без проведения всесторонних консультаций с соответствующими международными организациями и достижения договоренностей со всеми заинтересованными сторонами [36].

## Текст 9

### 联合国COP15和COP26大会相继召开 加强生物多样性保护与携手应对气候变化渐成全球共识

#### **COP15 и COP26, сохранение биоразнообразия и совместная работа по борьбе с изменением климата**

2021年10月11日至15日，联合国《生物多样性公约》第十五次缔约方大会（COP15）第一阶段会议在昆明举行，会议通过《昆明宣言》，集中反映各方政治意愿，向世界展现各方解决生物多样性丧失问题的决心和行动。

С 11 по 15 октября 2021 года в Куньмине в двух форматах — онлайн и офлайн — проходил саммит в рамках 15-го совещания сторон Конвенции ООН о биологическом разнообразии (COP15). На встрече была принята Куньминская декларация. Документ отразил политическую волю всех сторон, показал миру их решимость и усилия по решению проблемы утраты биоразнообразия.

2021年10月31日至11月13日，《联合国气候变化框架公约》第26次缔约方大会（COP26）在英国格拉斯哥举行。经各方努力，大会完成了《巴黎协定》实施细则谈判，开启了国际社会全面应对气候变化的新征程。中美两国在本次大会期间联合发

С 31 октября по 13 ноября 2021 года в Глазго прошла 26-я Конференция сторон Рамочной конвенции ООН об изменении климата (COP26). Благодаря усилиям всех участников на конференции завершены переговоры по правилам применения Парижского соглашения, международное сообщество вышло на путь всестороннего реагирования на изменение климата. Китай и США приняли в Глазго Совместную декларацию об активизации

布《关于在21世纪20年代强化气候行动的格拉斯哥联合宣言》，提振了各方对大会取得成功信心 [36]。

мер по борьбе с изменением климата в 2020-х годах, которая укрепила уверенность всех сторон в успехе конференции [36].

## Текст 10

### 奥林匹克格言加入“更团结”鼓舞人类携手前行 第76届联大通过奥林匹克休战决议支持北京冬奥会

#### Новый девиз Олимпиады, резолюция ООН об олимпийском перемирии в поддержку зимних Игр в Пекине

2021年7月至9月，因新冠肺炎疫情延期一年的东京奥运会和残奥会举行。7月20日，国际奥委会全会通过决议，同意更新保持百年的奥林匹克格言，在“更快、更高、更强”之后，加入“更团结”。

С июля по сентябрь 2021 года в Токио прошли летние Олимпиада и Паралимпиада, перенесенные на год из-за пандемии коронавируса. 20 июля МОК одобрил смену олимпийского девиза, который оставался неизменным в течение ста лет. Теперь он звучит так: «Быстрее, выше, сильнее — вместе».

2022年2月至3月，第24届冬奥会和第13届冬残奥会将在北京市和河北省张家口市举行。

24-е зимние Олимпийские игры и 13-е Паралимпийские пройдут в феврале — марте 2022 года в Пекине и Чжанцзякоу провинции Хэбэй.

2021年12月2日，第76届联大协商一致通过了由173个国家共提的奥林匹克休战决议，体现了联合国会员国对北京冬奥会的大力支持。

2 декабря 76-я сессия Генеральной Ассамблеи ООН единогласно приняла резолюцию об олимпийском перемирии на время предстоящих Игр, предложенную 173 странами, что отражает решительную поддержку турнира государствами — членами ООН.

12月11日，第10届奥林匹克

11 декабря на саммите МОК было заявлено о недопустимости полити-

峰会举行，强调国际奥委会、奥运会以及奥林匹克运动保持政治中立的重要性，坚决反对将奥林匹克运动和体育政治化的行为 [36]。

зации олимпийского движения и спорта [36].

### Текст 11

## 中国同中亚国家在各领域合作取得历史性、标志性和突出成果

### Китай добился исторических, знаковых и выдающихся результатов в различных областях сотрудничества со странами Центральной Азии

1月4日，中华人民共和国外交部发言人汪文斌称，中国同中亚国家在各领域合作取得历史性、标志性和突出成果，为构建新型国际关系树立了生动典范，为推动构建人类命运共同体作出了贡献。

Китай добился исторических, знаковых и выдающихся результатов в различных областях сотрудничества со странами Центральной Азии, подав яркий пример для построения международных отношений нового типа и сделав свой вклад в продвижение формирования сообщества единой судьбы человечества. Об этом заявил 4 января официальный представитель МИД КНР Ван Вэньбинь.

在本日例行记者会上，一位记者提出了以下问题：1月初，中国与中亚五国庆祝建交30周年，这已成为中国与中亚国家关系史上的大事。

На очередной пресс-конференции сегодня один из журналистов задал следующий вопрос: «В начале января Китай отмечает 30-летие с момента установления дипломатических отношений с пятью странами Центральной Азии, что стало важным рубежом в истории развития отношений между Китаем и странами Центральной Азии?»

请问中华人民共和国外交部对此有何评论？

Как это прокомментирует МИД КНР?

汪文斌称，今年1月2日至6日是中国同中亚五国建交30周年。30年来，中国同中亚国家关系不断实现跨越式发展，达到历史最高水平。

双方各领域合作取得了历史性、标志性、突破性成就，成为构建新型国际关系的典范，也为推动构建人类命运共同体作出了贡献。

“站在新的历史起点上，中方愿同中亚国家一道，继往开来、锐意进取，持续深化政治互信和拓展全方位互利合作，推动彼此关系进一步提质升级，不断迈上新台阶 [35]。”

Ван Вэньбинь подтвердил, что со 2 по 6 января 2022 года Китай отмечает 30-летие установления дипломатических отношений с пятью странами Центральной Азии. В течение 30 лет отношения между Китаем и странами Центральной Азии непрерывно развивались опережающими темпами и достигли исторического пика, отметил дипломат.

По его словам, стороны добились исторических, знаковых и выдающихся успехов в различных областях сотрудничества, был подан яркий пример для построения международных отношений нового типа и сделан вклад в продвижение формирования сообщества единой судьбы человечества.

«Находясь на новой исторической отправной точке, китайская сторона готова совместно со странами Центральной Азии продолжать традиции прошлого и открывать новые возможности для будущего, непреклонно стремиться к прогрессу, непрерывно углублять политическое взаимное доверие и расширять всестороннее взаимовыгодное сотрудничество, содействовать переходу двусторонних отношений на новый уровень и продолжать достигать новых высот» [35].

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)